

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

25 SEPTEMBRE 1996

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et la République d'Estonie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements
et au Protocole,
faits à Bruxelles le 24 janvier 1996

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 39 de la Constitution, l'article 6, § 1, VI de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord comprend plusieurs dispositions en matière de la politique des investissements qui ne relèvent plus de la compétence exclusive du pouvoir fédéral; c'est le cas entre autres, dans l'article 2 (promotion des investisse-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

25 SEPTEMBER 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Estland
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen en
het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996, omvat een aangelegenheid waarvoor, krachtens artikel 39 van de Grondwet, krachtens artikel 6, § 1, VI van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Dit Akkoord bevat verscheidene bepalingen op het vlak van het investeringsbeleid die niet langer tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid behoren, zoals, onder meer, in het artikel 2 (bevordering van investeringen), het

ments), l'article 3 (protection et traitement des investissements) et l'article 4 (expropriation et indemnisation).

Il est dès lors nécessaire, en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment à cet Accord.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

artikel 3 (bescherming en behandeling van de investeringen) en het artikel 4 (onteigening en schadeloosstelling).

Het is derhalve krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt met dit Akkoord.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**soumis à l'avis
du Conseil d'Etat**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et
la République d'Estonie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements et
au Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

ARRETE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et le Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**onderworpen aan het advies
van de Raad van State**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en
de Republiek Estland
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen en het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente, le 11 avril 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et au Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996", a donné le 2 mai 1996 l'avis suivant:

1. L'exécution de l'accord auquel l'avant-projet d'ordonnance envisage de donner son assentiment peut, directement ou indirectement, influencer les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale ou donner lieu à de nouvelles dépenses. A cet égard, on peut notamment se référer à l'article 2 de l'accord, relatif à la promotion des investissements, et à son article 4, relatif aux expropriations et aux indemnisations.

Il y a lieu dès lors de soumettre l'avant-projet à l'avis des Inspecteurs des finances et à l'accord du Ministre du Budget, conformément aux articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, applicables mutatis mutandis à la Région de Bruxelles-Capitale, à défaut d'une réglementation budgétaire qui lui soit propre.

2. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il est évidemment préférable de ne conserver qu'un seul intitulé, qui doit reproduire dans sa totalité et avec exactitude l'intitulé de l'acte international à approuver.
3. Dans la formule de proposition, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, il importe que les membres proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soient cités avec leur titre exact.
4. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu d'insérer, entre la formule de présentation et le mot "ARRETE", les mots "Après délibération".
5. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il convient d'écrire "... inzake de wederzijdse bevordering...".
6. Les textes de l'accord à approuver envoyés au Conseil d'Etat ne mentionnent ni le lieu ni la date de la signature, et ils ne portent pas la signature proprement dite, accompagnée des noms et des titres des signataires.

Il va de soi que ces mentions devront figurer dans les textes français et néerlandais, lesquels font également foi, et qui doivent être soumis pour approbation au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. DE BRABANDERE, président de chambre,
M. VAN DAMME, conseiller d'Etat,
D. ALBRECHT, conseiller d'Etat,
G. SCHRANS, assesseur de la section de législation,
E. WYMEERSCH, assesseur de la section de législation,
Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

Avies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 april 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996", heeft op 2 mei 1996 het volgend advies gegeven:

1. De uitvoering van de bij het voorontwerp goed te keuren overeenkomst kan, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest beïnvloeden of nieuwe uitgaven doen ontstaan. Ter zake kan onder meer naar artikel 2, dat betrekking heeft op de bevordering van investeringen, en naar artikel 4, dat betrekking heeft op ontgenging en schadeloosstelling, van de overeenkomst worden verwezen.

Het voorontwerp moet dan ook aan het advies van de Inspecteurs van Financiën en aan het akkoord van de Minister van Begroting worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, mutatis mutandis van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bij gebreke van een eigen begrotingsreglementering ter zake.

2. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur één opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig en juist wordt weergegeven, te behouden.
3. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dienen de voordragende leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met hun juiste titel te worden aangehaald.
4. In het indieningsbesluit dienen tussen het voordrachtformulier en het woord "BESLUIT" de woorden "Na beraadslaging" te worden ingevoegd.
5. In de Nederlandse tekst van artikel 2 schrijve men "... inzake de wederzijdse bevordering".
6. De aan de Raad van State toegestuurde teksten van de goed te keuren overeenkomst maken geen melding van plaats en datum van de ondertekening, noch van de eigenlijke ondertekening, met de namen en de titels van de ondertekenaars.

Het spreekt vanzelf dat die vermeldingen aangebracht zullen moeten zijn op de aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring voor te leggen Nederlandse en Franse tekst, welke gelijkelijk authentiek zijn.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
M. VAN DAMME, staatsraad,
D. ALBRECHT, staatsraad,
G. SCHRANS, assessor van de afdeling wetgeving,
E. WYMEERSCH, assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw: A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et la République d'Estonie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements
et au Protocole,
faits à Bruxelles le 24 janvier 1996**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

ARRETE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et le Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Estland
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen
en het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 12 septembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Brussel, 12 september 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

